

**Modified Enlarged 24pt**  
**OXFORD CAMBRIDGE AND RSA EXAMINATIONS**

**Tuesday 4 June 2019 – Afternoon**

**A Level Latin**

**H443/01 Unseen Translation**

**Time allowed: 1 hour 45 minutes  
plus your additional time allowance**

**YOU MUST HAVE:**

**the OCR 12-page Answer Booklet  
(OCR12 sent with general stationery)**

**DO NOT USE:**

**a dictionary**

**OTHER MATERIALS REQUIRED:**

**none**

**READ INSTRUCTIONS OVERLEAF**



# **INSTRUCTIONS**

**Use black ink.**

**Answer BOTH Section A AND Section B.**

**Write the number of each question clearly in the margin.**

**Additional paper may be used if required but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).**

# **INFORMATION**

**The total mark for this paper is 100.**

**The marks for each question are shown in brackets [ ].**

**BLANK PAGE**

## **SECTION A: Unseen Prose**

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [50]**

**The Romans' defeat by the Carthaginians at the battle of Cannae was their worst ever. In this passage the Carthaginians congratulate their leader Hannibal. His officer Maharbal urges him to make the most of the victory by marching straight to Rome, but Hannibal does not take his advice. After the battle, the scale of the Romans' defeat becomes clear.**

**Such was the battle of Cannae, a disaster as memorable as the flight at the river Allia, but even more disgraceful because of the slaughter of the army.**

nam fuga ad Alliam urbem prodidit,  
exercitum tamen servavit. ad Cannas  
fugientem consulem vix quinquaginta  
secuti sunt; cum altero consule  
moriente prope totus exercitus fuit. 5

cum Poeni Hannibali victori  
gratularentur suaderentque ut diei  
quod reliquum esset quietemque  
noctis insequentis daret militibus  
fessis, Maharbal praefectus equitum, 10  
minime morandum esse ratus,  
'immo, ut quid hac pugna actum sit  
scias,' inquit 'die quinto victor in  
Capitolio epulaberis. sequere me;  
cum equite praecedam, ut Romani 15  
prius nos venisse quam venturos  
sciant'. haec res Hannibali nimis  
laeta visa est maiorque quam ut  
eam capere animo posset. itaque se  
voluntatem Maharbalis laudare ait; ad 20  
consilium pensandum temporis opus  
esse. tum Maharbal: 'di non omnia  
eidem dant: vincere scis, Hannibal,  
sed victoria uti nescis.' mora eius diei  
creditur saluti fuisse urbi Romae. 25

postero die ubi primum inluxit,  
 Poeni ad spolia legenda foedamque  
 stragem spectandam exeunt.  
 iacebant tot Romanorum milia,  
 pedites equitesque passim, ut eos      30  
 fors aut pugna iunxerat aut fuga.

Livy 22.50–51

## NAMES

|                      |                                      |
|----------------------|--------------------------------------|
| Allia, -ae (f)       | the river Allia                      |
| Cannae, -arum (f pl) | Cannae (a town)                      |
| Poeni, -orum (m pl)  | the Carthaginians                    |
| Hannibal, -alis (m)  | Hannibal                             |
| Maharbal, -alis (m)  | Maharbal                             |
| Capitolium, -i (n)   | the Capitol<br>(the citadel of Rome) |

## WORDS

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| epulor, -ari    | I feast              |
| laetus, -a, -um | (here) pleasing      |
| penso, -are     | I weigh up, consider |
| inlucet         | it is light          |

**BLANK PAGE**

## **SECTION B: Unseen Verse**

- 2 (a) Translate the following passage into English. Please write your translation on alternate lines. [45]**

**When Perseus stole Phineus' bride-to-be, Phineus started a fight with him but Perseus used Medusa's head to turn many of Phineus' followers to stone. In this passage Phineus accepts defeat and begs Perseus for mercy, but Perseus uses Medusa's head against him as well.**

**It would take a long time to tell the names of the dead:  
two hundred were turned to stone after they saw the Gorgon's head.**



paenitet iniusti tum denique Phinea belli,  
 confessasque manus obliquaque brachia tendens  
 ‘vincis’ ait, ‘Perseu; remove tua monstra tuaeque  
 saxificos vultus, quaecumque est, tolle Medusae,  
 5 tolle, precor. non nos odium regnique cupido  
 compulit ad bellum; pro coniuge movimus arma.’  
 talia dicenti neque eum quem voce rogabat  
 respicere audenti ‘quod’ ait, ‘timidissime Phineu,  
 et possum tribuisse et magnum est munus inerti  
 10 (pone metum) tribuam: nullo violabere ferro.  
 quin etiam mansura dabo monimenta per aevum,  
 inque domo socerī semper spectabere nostri,  
 ut mea se sponsi soletur imagine coniunx.’  
 dixit et in partem Phorcynida transtulit illam,  
 15 ad quam se trepido Phineus obverterat ore.  
 tum quoque conanti sua vertere lumina cervix  
deriquit saxoque oculorum induxit umor.

Ovid, ‘Metamorphoses’ V.210–233 (with omissions)

## NAMES

Phineus, -ei (m) (voc. Phineu, acc. Phinea)

Perseus, -ei (m) (voc. Perseu)

Medusa, -ae (f)

Phorcynis, -idis (f) (acc. Phorcynida)

Phineus  
Perseus  
Medusa (a Gorgon)  
daughter of Phorcus  
(i.e. Medusa)

## WORDS

me paenitet (+ gen.)

→ obliquus, -a, -um

tribuo, -ere, tribui

iners, inertis

socer, -eri (m)

sponsus, -i (m)

solor, -ari

cervix, -icis (f)

derigescō, -ere, derigui

I regret  
(here) sideways  
I grant, allow  
cowardly  
father-in-law  
husband-to-be  
I comfort, console  
neck  
I grow hard

**(b) Write out and scan lines 5–6: [5]**

**tolle, precor. non nos odium  
regnique cupido  
compulit ad bellum; pro coniuge  
movimus arma.**

**END OF QUESTION PAPER**

## **Copyright Information**

**OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.**

**If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.**

**For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.**

**OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.**